

Journées créoles et francophones, Regensburg 7-9 mars 2002

Katrin Mutz, Universität des Saarlandes (Allemagne)

(k.mutz@mx.uni-saarland.de)

"La construction de la réflexivité dans les langues créoles à base lexicale française"

0. Introduction

- système synchronique de la réflexivité
- restrictions structurales et fonctionnelles (Muysken 1993, Kriegel 2000, Corne 1988, Brousseau 1995)
- Corne 1988:71: "The constraints are not entirely clear, although avoidance of ambiguity is one factor."
- Corpus: textes oraux et écrits du Mauricien, du Haitien, du Seychellois et du créole de la Guadeloupe

1. Réflexivité

- Faltz (1985), Geniusiene (1987), Frajzyngier /Curl (2000)
- Notion de réflexivité: définitions différentes (Grimshaw 1990:154, Faltz 1985:14, Geniusiene 1987:58, Mohanan/Mohanan 1998: 173, Kemmer 1994:207)
- Réflexivité sémantique (= / ≠ réflexivité syntaxique), "fusion" de deux rôles sémantiques, coréférence; au plan syntaxique: la marque réfléchie a) signale un procès d'"intransitivisation" b) est un argument syntaxique.

2. Réflexivité dans les langues créoles

- Carden/Stewart 1988, Corne 1988, 1989, Carden 1993, Déchaine/Manfredi 1994, Muysken 1993, Muysken/Smith 1995, Kriegel 1996, Mufwene 2000, Kriegel 2000, Heine 2001
- Focus sur la diachronie; théories différentes quant à l'origine des constructions réfléchies
- Heine 2001:44: We can assume that creole reflexives are hardly older than the creoles themselves, hat is, they are new creations, hence they are fairly young functional categories.
- Catégorie marquée (La Polla 1995).

2.1. Types de construction (Heine 2001 et Muysken/Smith 1995)

a) Pronom personnel (pour toutes les personnes):

(1) Seychellois

Sa i a permet dimoun pour zot prepar ZOT pour bann diferan aktivite
DEM PRO. 3.Sg. FUT permettre gens pour 3.Pl. preparer 3.Pl pour PL différentes activités
"Cela permettra aux gens de se préparer pour de différentes activités"

b) Pronom personnel (seulement pour la première et la deuxième personne)

(2) Haitien du Sud¹

Mwe) blese MWE)

1.Sg. blesser 1.Sg.

"Je me suis blessé"

c) Marque réfléchie (exclusivement pour la troisième personne), p.ex. Negerhollands *sie*

¹ *li blese li* en Haitien du Sud signifie "Il le blesse".

d) "Nom de corps" (nom référant au corps ou une partie de corps)

(3) Cap Verdien

El mاتا KABÉSA
3.Sg. tuer tête
"Il s'est tué"

e) Pronom personnel + "intensificateur"

(4) Mauricien

To bizen fran ek TO MEM
2.Sg. besoin honnête avec 2.Sg. même
"Tu dois être honnête avec toi-même"

f) Attribut possessif + "intensificateur "

(5) Papiamentu

Haime a laga SU MES kai
Haime ASP laisser 3.SG.POSS même tomber
"Haime se laisse tomber"

g) Phrase nominale possessive (pronom possessif + "nom de corps")

(6) Haitien

Jan pale ak TÈT LI
Jean parler avec tête 3.Sg.POSS.
"Jean parle avec lui-même"

i) Pronom personnel + nom, p.ex. Saramaccan *en sikin* "sa peau" (litt.)

j) Pronom personnel + "intensificateur" + nom, p.ex. Saramaccan *en seei sikin* "sa même peau" (litt.)

k) Marque zéro

(7) Mauricien

Nu bizen leve Ø avan profeser rantré
1.Pl. besoin lever 1.Pl. avant professeur entrer
"Nous devons nous lever avant que le professeur entre"

(8) Seychellois

Nu a lev Ø traw er bōmatê
1.Pl. FUT lever 1.Pl. trois heure matin
"Nous nous lèverons à trois heures du matin"

Dans les créoles à base lexicale française les types de construction a), b) e), g) and k) servent à référer à une action sémantique réfléchie

Stratégie pronominale; Faltz (1977:32): solution assez rare

(9) Haitien: *Ti-fi-a fin abiyé avèk vwal é âswit mwê abiyé-m*

(10) Haitien: *Gê yò volè ki amizé li volé tou sa l-gègnè*

(11) Guadeloupe: *Ou ké maské'w dèyè gro pyé figuyé-la sa*

Stratégie pronominale + mem; Faltz (1977:32): "adjunct secondary reflexive"

(12) Mauricien: *Mo kontan mo finn donn momem enn kado pou mo laniverser.*

(13) Mauricien: *Li ti ankoler, li ti dir ar limem:*

Construction possessive avec "nom de corps"; solution très répandue (König 2000); Faltz (1985:29): "head strategy"

(14) Seychellois: *I n koriz so lekor*

(15) Haitien: *Jafrikayiti dekri tèt li konsa...*

Marque zéro:

(16) Haitien: *Mâmâ-m lèvé-Ø*

(17) Guadeloupe: *Mwen ka touné-Ø an légliz é mwen ké touné'w an labé*

Tableau 1

	Seychelles	Maurice	Haïti			Guadeloupe	Louisiane
			W	S	N		
pronom	x	X	-	x	X	X	x
pronom + mem	(x)	X	-	-	-	-	X
POSS + LEKOR	X	x	X tèt	X tèt	X tèt, kò	x	(-)
Ø ²	x	x				x	x

X: stratégie grammaticalisée; x: stratégie marginale; (x): stratégie très marginale; -: stratégie non-attestée

- ≠ élément monomorphémique, intransparent dont la seule fonction est de marquer la réflexivité (p.ex. fr. *se*)

- Variation formelle très explicite: entre les langues, dans une même langue, avec un même verbe

(18) Guadeloupe: *i pa ka vwè ola, la Florantin é Ti-Jan pé ay kaché -Ø, i alé kaché'y adan on Pyès kann yo té tini*

(19) Seychellois: *Fron i krwar osi ki avek sa drwa pour eksprim son lekor libreman, en sitwayen i osi annan responsabilite pour eksprim li onnetman e konstriktivman*

- Éléments polyfonctionnels (ambiguïté)

Heine 2001:32: "We also noted that we have found no creole where personal pronouns have been grammaticalized to the extent that they serve no purpose other than expressing reflexivity"

- Deux questions ouvertes: Distribution et ses facteurs? Productivité des différentes stratégies?

2.2 Distribution et facteurs de restriction

Facteurs potentiels:

a) Quelles fonctions syntaxiques? Quels rôles sémantiques? Corrélations avec le type de construction?

(20) Haitien

You pèp ki pa ka bay tèt li manje pa ka fè demokrasi nonplis

fonction syntaxique: compl. d'obj. (in)dir.; rôle sémantique: récipient; fusion: agent + récipient

Démokratia te vle di: pèp la pou gouvène tèt li.

fonction syntaxique: compl. d'obj. dir.; rôle sémantique: patient; fusion: agent + patient

(21) Guad.

I fèmé kò a-y andidan chanm a-y

fonction syntaxique: compl. d'obj. dir.; rôle sémantique: patient; fusion: agent + patient

Mo kontan mo finn donn momem enn kado pou mo laniverser.

fonction syntaxique: compl. d'obj. (in)dir.; rôle sémantique: récipient; fusion: agent + récipient

(22) Mauricien:

Sì to pa'le koz ar moi mo pou koz ar momem

fonction syntaxique: compl. d'obj. (in)dir.; rôle sémantique: récipient; fusion: agent + récipient

Mé anfin li finn dominn li

² Malheureusement je n'ai pas trouvé des informations sur la productivité du marquage zéro dans les variétés locales de l'Haitien..

fonction syntaxique: compl. d'obj. dir.; rôle sémantique: patient; fusion: agent + patient

Carden 1993: *lekor*-réfléchi surtout en tant que "complément d'objet direct"; confirmé par le corpus

Corne 1988: pronom avec réfléchis inhérents; verbes transitives; en fonction de bénéficiaire/récepteur (dative); ne pas confirmé par le corpus

Corne 1988: *mem*-réfléchi surtout après préposition; ne pas confirmé par le corpus

b) Corrélation entre type de construction du verbe et type de réfléchi?

Guad:

construction "transitive directe"; ≠ corrélation

construction réfléchie après préposition; = seulement *di an kè a* + pronom

Maur:

construction "transitive directe" ; ≠ corrélation

construction réfléchie après préposition; = 18 occurrences: -> 1 fois pronom personnel, 1 fois pronom possessif + nom de corps; 16 fois pronom personnel + intensificateur

c) Prédicats complexes? Quel type de réfléchi? Position du réfléchi?

(23) Hait:

Li fè lapwòpte ak tèt li

Kreye mwayen ki pou pèmèt li pran swen tèt li

Responsab jistis ak lapè te kontinye poze tèt li kesyon pou mande jis ki lè ap genyen jistis nan peyi dayiti?

(24) Mau:

Me zame Ernesto ti remet limem an kestion

d) caractéristiques sémantiques de l'antécédent?

p.ex. antécédent non-marqué: +humain, +animé

(25) Guad

Alòs tout pyéwòz mété-yo ka èché pikan pou kouvè tout kò a-yo

(26) Hait

Démokratia te vle di: pèp la pou gouvènè tèt li.

Pwogram lan detwi tèt li pou kont li; Pwogram lan detwi prop tèt li; Pwogram lan detwi kò l pou kò l

e) fonction syntaxique de l'antécédent?

- Corrélation entre des caractéristiques syntaxiques de l'antécédent, du type de construction réfléchie et des "domain properties"? (König/Siemund 2000:67f, Carden/Stewart 1988, Déchaine/Manfredi 1994, Faltz 1985)? (simplex anaphors : long-distance bound: subject-oriented)

- Carden/Stewart 1988: Haïtien (Port-au-Prince): *tèt* -réfléchi: [+SC], [+CM], p.ex.

(27) Hait.

Ti-muḷh-na sòti lakay aḷa maḷaḷn,fin abiye tèt-li,

Emil_i pale (ak) Robè de tèt-li_i vs.Emil_i pale (ak) Robè_j de li_{i,j,k}

f) Rôle de la prominence de l'antécédent dans le discours (focus, topic)?

Est-ce qu'il y a des principes d'organisation de discours responsables pour la selection d'une construction réfléchie spécifique (Muysken/Smith 1994:272)?

g) Mode

(28) Gua:

I pa ka vwè ola, la Florantin é Ti-Jan pé ay kaché vs. i alé kaché'y adan on Pyès kann yo té tini

(29) Gua:

Paren, pa okipé'w (phrases affirmatives: Ø)

Rantré'w vit (phrases affirmatives: intransitif)

Konpè Zanba, vini'w; Manman, vini'w (phrases affirmatives: intransitif)

Mété'w a jounou (phrases affirmatives: pronom ou *kò a* 'y)

Tan zan tan viré Ø dèyè (phrases affirmatives: Ø ou *kò a* 'y)

Pé la. kouché Ø pou'w dòmi (phrases affirmatives: Ø)
Manman lévé'w; Lévé Ø tou piti, tou piti (phrases affirmatives: Ø)
Ou pe 'ké sizé Ø si chéz a yo; Sizé'w la (phrases affirmatives: Ø)

> préférence pour le pronom? (cfr. Corne 1989:109 "pronominal imperative" pour le seychellois et le réunionnais)

h) raisons rythmiques ?

(30) Seychellois:

*Fron i krwar osi ki avek sa drwa **pour eksprim son lekor libreman**, en sitwayen i osi annan responsabilite **pour eksprim li onnetman e konstrktivman***

i) Registre(oral, écrit; formel - informel; facteurs diastratiques)

- langue écrite: plus "grammaire"; langue orale: plus "pragmatique" (Ludwig 1996)

(31) Gua.:

-T: *ou pé jous mété-w toutouni osi L: ou pé mété-w toutouni wi*

yo té ka abiyé-yo an pay

yo vlopé-yo konsa évé sa

à l'écrit: seulement la construction avec *tèt li*

Kriegel 1996:146: "Der Parameter Mündlichkeit und Schriftlichkeit spielt bei der Markierung von echter Reflexivität keine zentrale Rolle. Es kann lediglich eine Tendenz beobachtet werden, nach der in nächstsprachlichen Diskursen häufig ganz auf morphologische Markierung verzichtet wird."

j) lexicalisation

(32) Gua.:

mété kô-ï ka pléré, ka gémi
E i mété kô-ï a ri tou fô : kiââ, kiââ, kiââ !

mais:

Grangel lè'y vwè sa mété'y ka ri
Tôti koumancé senti kô-ï bien é mété-ï ka chanté
Mé a fos' chanté é ri, Tôti oublié kô-ï é i mété-ï ka chanté tou fô

3. La sémantique des verbes

Corne 1988; verbes transitifs:

- a) verbes de la classe I: pronom (+/- mem), p.ex. *aranz, esprime, gete, konye, esplike, envite, korize, kupe, larger, emte, respekte, tuye, lave, pandi, sulaze, zete*
- b) verbes de la classe II: pronom est facultatif, p.ex. *abitye, alonze, asize, bese, debruye, deside, grate, abiye, amize, ampese, benye, degaze, dezabiye, kasyete, leve, prepare, sape, sove, penye, raze, santi*
- c) verbes exprimant des actions physiques et quelques verbes désignant des émotions

König/Siemund 2000

Tableau 2

Non-other-directed situations	Other directed situations
Grooming	Violent actions (killing, destroying)
Preparing, protecting	Emotions (love, hate)
Defending, liberating, preparing	Communicating
Be proud/shamed of	Be jealous of/angry with/pleased with

König/Siemund 2000:61

Problèmes:

- "inherent reflexives"?
- "directedness"?

Des corrélats avec le type de construction réfléchie:

König 2001:62 "The more complex strategy tends to be used for the more remarkable (i.e. other-directed) situation; the less complex strategy tends to be used for inherently reflexive verbs and for non-other directed situations"

Tableau 3

Non-other-directed situations	Other-directed situations
Verbal strategy	Nominal strategy
PrepNo/optional anaphor	Obligatory anaphor
Simple/weak/SE anaphor	Complex/strong/SELF anaphor
Single intensifier	Double intensifier

König/Siemund 2000:63

moins complexe < plus complexe:

marque zéro < pronom personnel < pronom personnel + *mem/* pronom possessif + *tèt/lekor etc.*
 action orientée vers soi-même < action orientée vers autrui

Combinaison de cette analyse avec Kemmer 1996: "body action middles" (≠construction complexe)

- grooming (p.ex. *bath, dress, wash, shave*)
- change in body posture (p.ex. *stand (up), sit (own) lie (down)*)
- nontranslational motion (p.ex. *stretch, turn, shake*)
- translational motion (p.ex. *fly, climb, walk, arrive*).

Haitien:

pronom personnel:

orienté vers soi-même: *lave, raze, santi, abiye, amize, maske, reziye*
 confirme l'hypothèse de König/Siemund

orienté vers autrui: *wè, blese, ede, pale de, trouve*
contre-exemples à l'hypothèse de König/Siemund et de Kemmer

pronom possessif + tèt:

orienté vers autrui: *mete, dekri, swen (?), met, bay, respekté, gouvène, poze kesyon, rann, touye, pann, detwi, fè lapwòpte (?), blese, van, pale ak*

confirme l'hypothèse de König/Siemund et de Kemmer

(orienté vers soi-même: *cache, leve, desann, defann, fyè de, vante*

contre-exemples à l'hypothèse de König/Siemund et de Kemmer

pronom possessif + kò:

orienté vers autrui: *blese, detwi, mete, cache, blie, souke, lage, raje*

confirme l'hypothèse de König/Siemund et de Kemmer

orienté vers soi-même: *cache, wete, vire, poze, fatigue*

contre-exemples à l'hypothèse de König/Siemund et de Kemmer

pronom personnel + menm:

orienté vers autrui: *di a mwè-mêm*

confirme l'hypothèse de König/Siemund et de Kemmer

marque zero:

orienté vers soi-même: *leve, vire*

confirme l'hypothèse de König/Siemund et de Kemmer

Guadeloupe:

pronom personnel:

orienté vers soi-même: *kaché (?), kamouflé (?), bengné, abiyé, pengné, maské, okipé*

confirment l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

orienté vers autrui: *touvé, mété, gadé, démaré, swiyé (?), fômé*

contre-exemples à l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

pronom possessif + kò:

orienté vers autrui: *fémé, sové, senti, paré, kouvé*

confirment l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

orienté vers soi-même: *viré, pronmlé, débouyé, fouté, mété a ri, senti, oublié (?)*

contre-exemples à l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

marque zero:

orienté vers soi-même: *touné, kaché, goumin*

confirment l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

Mauricien

pronom personnel:

orienté vers autrui: *inform, santi, okipe, lev, servi, diman, blese, dominn*

contre-exemples à l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

pronom possessif + lekor:

orienté vers autrui: *pandî, grat, zet, touy, kal, lev, nourî, tranp, rann*

confirment l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

orienté vers soi-même: *defann, amiz, relax*

contre-exemples à l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

pronom personnel + menm:

orienté vers autrui: *envit, koz lor, pandi, zet, ouver ant, trouv, donn, koz ar, servi, ferm, dakor ar, dir, dir ar, apel,*

zis ar, promet, pran, konfians dan, remet, fors, rebran lor, ouver ant

confirment l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

orienté vers soi-même: *defann*

contre-exemple à l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

marque zéro:

orienté vers soi-même: *rapel, amize, leve, asize*

confirment l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

Seychellois:

pronom personnel:

orienté vers soi-même: *prepar, maske, bey, develop*

confirment l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

orienté vers autrui: *kondwir, war, met lor, gay*

contre-exemples à l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

pronom possessif + lekor:

orienté vers autrui: *koriz, evit, fra ek*

confirment l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

orienté vers soi-même: *miltipliy, eksprim*

contre-exemples à l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

pronom personnel + menm:

orienté vers autrui: *dir*

confirment l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

marque zéro:

orienté vers soi-même: *leve, vire, asiz*

confirment l'analyse de König/Siemund et de Kemmer

> Environ 70% de mes dates confirment les analyses de König/Siemund et de Kemmer. Et les autres 30 %? Autres facteurs sémantiques? Les facteurs mentionnés dans 2.2? Degré de grammaticalisation d'une construction?

- en mauricien, des verbes "physiques" sélectionnent la construction possessive avec "le nom de corps"(Corne 1988, Kriegel 1996, 2000; Muysken 1993 pour le papiamentu) <-> dates de mon corpus (<-> créole de la Guadeloupe)

- quels types d'action des prédicats (p.ex. selon Vendler)?

- Frajzyngier 2000:149: "[...] the number and types of functions depend on the number of coding means available and on the inherent properties of verbs. [...] if a language has three forms available, one form codes affectedness of the subject of the verb of movement; the second, affectedness of the subject of other verbs; and the third, coreferentiality of arguments."

4. Conclusion

References:

- Adone, D. (1996), "Creolization and language change in Mauritian Creole", in: Plag, I. / Adone, D. (eds.), *Creolization and language change*. Tübingen, Niemeyer, 23-43.
- Carden, G. (1993), "The Mauritian creole "lekor" Reflexive: substrate influence on the target-location parameter", in: Byrne, F. / Holm, J. (eds.), *Atlantic meets Pacific. A global view of pidginization and creolization*. Selected papers from the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Amsterdam. J. Benjamins, 105-117.
- Carden, G. / Stewart, W. A. (1988), "Binding theory, bioprogram, and creolization: evidence from Haitian Creole", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 3:1, 1-67.
- Carden, G. / Stewart, W. A. (1989), "Mauritian Creole reflexives: a reply to Corne", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 4:1, 65-101.
- Corne, C. (1988), "Mauritian Creole reflexives", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 3:1, 69-94.
- Corne, C. (1989), "On French influence in the development of Creole reflexive patterns", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 4:1, 103-115.
- Déchaine, R.-M./ Manfredi, V. (1994), "Binding domains in Haitian", in: *Natural Language and Linguistic Theory* 12, 203-257.
- Faltz, L. M. (1985), *Reflexivization: a study in universal syntax*. Dordrecht: Foris.
- Frajzyngier, Z./ Curl, T. (2000), *Reflexives. Forms and functions*. Amsterdam, J. Benjamins.
- Frajzyngier, Z. (2000), "Domains of point of view and coreferentiality", in: Frajzyngier, Z. / Curl, T. (eds.), *Reflexives. Forms and functions*. Amsterdam, J. Benjamins.
- Grimshaw, J. (1982), "On the lexical representation of Romance Reflexive Clitics", in: *The mental representation of grammatical relations*, Hrsg. Joan Bresnan, Massachusetts (MIT Publications): 87-148.
- Grimshaw, J. (1990), *Argument structure*, Massachusetts (MIT Publications).
- Hall, R.A. (1953), *Haitian Creole. Grammar, Texts, Vocabulary*. Philadelphia, American Folklore Society.
- Heine, B. (2001), Accounting for creole reflexive forms. Preliminary version (<http://www.pca.uni-siegen.de/list/num.html>)
- Kemmer, S. (1994), "Middle voice, transitivity, and the elaboration of events", in: Fox, B. / Hopper, P. (eds.), *Voice. Form and function*. Amsterdam, J. Benjamins, 179-230.
- König, E. (2001), "Intensifiers and reflexive pronouns", in: Haspelmath, M. et al. (eds), *Sprachtypologie und sprachliche Universalien. Ein internationales Handbuch*. Berlin, W. de Gruyter, 747-760.
- König, E. / Siemund, P. (2000), "Intensifiers and reflexives: a typological perspective", in: Frajzyngier, Z./ Curl, T.S. (eds), *Reflexives. Forms and functions*, Amsterdam, J. Benjamins, 41-74.

- Kriegel, S. (1996), *Diathesen im Mauritius- und Seychellenkreol*. Tübingen, Narr.
- Kriegel, S. (2000), "Distribution fonctionnelle des morphèmes réfléchis en créole mauricien et seychellois", in: *Etudes Créoles*, 23,2, 66-78.
- LaPolla, R.J. (1995), "On the utility of the concepts of markedness and prototypes in the development of morphological systems", in: *The Bulletin of the Institute of History and Philology* 66:4; 1149-1185.
- Levin, B. (2000) Aspect, Lexical Semantic Representation, and Argument Expression', Proceedings of the 26th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, 413-429. (<http://www-csli.stanford.edu/~beth/pubs.html>)
- Levin, B. / Rappaport, M.H. (2000/2001), "Another Perspective on the Aspectual Determinants of Argument Expression". Paper held at the International Round Table on "The Syntax of Tense and Aspect", Paris, France, November 16-18, 2000; Paper held at the Workshop on the Syntax of Aspect, Ben Gurion University of the Negev, Beersheva, Israel, June 18-20, 2001 (<http://www.ilf.cnrs.fr/TA/levin.html>)
- Mohanan, K.P. / Mohanan, T. (1998), "Strong and weak projections: lexical reflexives and reciprocals", in: Butt, M./ Geuder, W. (eds), *The projection of arguments. Lexical and compositional factors*. Stanford, CSLI Publications, 165-194.
- Mufwene, S. (2000), "La fonction et les formes réfléchies dans le mauricien et le haïtien", in: *Langages* 138, 114-127.
- Muysken, P. (1993), "Reflexes of Ibero-Romance reflexive clitic + verb combinations in Papiamentu: thematic grids and grammatical relations", in: Byrne, F. / Winford, D. (eds); *Focus and grammatical relations in the creole languages*. Amsterdam, J. Benjamins, 285-301.
- Muysken, P. / Smith, N. (1994), "Reflexives", in: Arends, J. et al. (eds.), *Pidgins and Creoles. An introduction*. Amsterdam, J. Benjamins, 271-288.
- Parkvall, M.(2000), *Out of Africa. African influences in Atlantic creoles*. London, Battlebridge.
- Reinhart, T. / Reuland, E. (1993), "Reflexivity", in: *Linguistic Inquiry* 24,4, 657-720.
- Reiter, S. (2000), *On the Genesis and Development of Intensifiers and Reflexive Anaphors in Creole Languages*. Master Dissertation, Freie Universität Berlin.
- Sells, P. et al. (1987), "Reflexivization variation: relations between syntax, semantics, and lexical structure", in: Iida, M. et al. (eds.), *Working papers in grammatical theory and discourse structure. Interactions of morphology, syntax, and discourse*. Stanford, CSLI Publications, 169 - 238
- Zribi-Hertz, A. (1980), "Coréférences et pronoms réfléchis: notes sur le contraste *lui/lui-même* en français", in: *Linguisticae Investigationes* 4,1, 131-179.